

The University of the State of New York

SECOND LANGUAGE PROFICIENCY EXAMINATION

SPANISH

TEACHER DICTATION COPY

Monday, June 22, 2009 — 9:15 a.m.

General Directions

Before distributing test booklets, tell the students *not* to open their test booklets until you tell them to do so. Then distribute one test booklet, face up, to each student.

Then say:

Read the directions on the cover of your test booklet. (pause) Turn to the last page of your test booklet and detach the answer sheet very carefully. (pause) Use only black or blue ink on your answer sheet. In the space provided on your answer sheet, write your name. (pause) Put a check mark in the box to indicate if you are male or female. (pause) Then write your teacher's name, your grade, (pause), and the name of the school and the city or P.O. (pause)

After each student has filled in the heading of the answer sheet, begin the test by following the directions for Part 2a on the next page.

Copyright 2009
The University of the State of New York
THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
Albany, New York 12234

**No part of this test may be reproduced and/or transmitted
by any means without written permission.**

Part 2

Listening Comprehension

Part 2a

Tell students to open their test booklets and read the directions for Part 2a. After students have read and understood the directions, say:

There are 10 questions in Part 2a. Each question is based on a short passage which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give you some background information in English. Then I will read the passage in Spanish *twice*. After you have heard the passage the second time, I will read the question in English. The question is also printed in your test booklet.

After you have heard the question, you will have about one minute before I go on to the next question. During that time, read the question and the four suggested answers. Choose the best suggested answer and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet.

You should not read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin.

Administer each of the items in Part 2a as follows:

First, read the setting in English *once*; then read the listening comprehension stimulus (passage) in Spanish *twice in succession*. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting. Then read the question in English *once*. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

1 You are listening to a Spanish-language radio station and hear this announcement:

¡Escuchen todos los estudiantes de la zona! El próximo sábado a las cuatro de la tarde en el Teatro Colón se presentará la competición “Batalla de los Colegios.” En este concurso, equipos de 6 estudiantes de cada colegio contestan preguntas académicas para ganar computadoras nuevas para su colegio. ¿Eres experto en idiomas, matemáticas, ciencias o historia? Formen un equipo con sus compañeros y entren en la gran competición “Batalla de los Colegios.”

What does this announcement encourage students to do?

- 2 You and your host family are attending a community event in Spain and you hear this introduction:

Damas y caballeros, les presentamos esta noche unas composiciones clásicas del famoso maestro español, Manuel de Falla. En esta sinfonía, ustedes van a escuchar los suaves violines y las magníficas flautas de la orquesta de nuestro colegio. Los estudiantes han practicado mucho para preparar este concierto para ustedes y para sus familias.

What type of event is your host family attending?

- 3 You are in Dorado, Puerto Rico, and you hear this radio announcement:

Venga y visite el nuevo supermercado Pituso. Hay descuentos en todas partes: los aguacates 99 centavos, las alas frescas de pollo 99 centavos la libra, las galletas 79 centavos, la mayonesa 1 dólar con 9 centavos. Estos precios son válidos desde el 24 de julio hasta el 6 de agosto.

What is being advertised?

- 4 You are in class in Cartago, Costa Rica, and you hear one of your friends tell the teacher:

Lo siento, Sr. Garzona, pero no tengo mi tarea. Mi abuelo acaba de llegar a mi casa del hospital. Está muy enfermo todavía y tengo que ayudar mucho a mi madre. Anoche preparé la cena, lavé los platos y le leí un poco a mi abuelito. ¿Es posible entregarle la tarea por correo electrónico hoy por la noche?

Why was the student unable to complete his assignment?

- 5 Your host parent in Venezuela is telling you about an upcoming family vacation:

La familia va de vacaciones en dos semanas. Cada año, nosotros visitamos la casa de mis padres en la costa. A los niños les gusta porque juegan en la arena de la playa. También, les encanta nadar. Mi actividad favorita es hacer tabla a vela. ¿A ti te gustan los deportes acuáticos? ¿Tienes un traje de baño? Te invito a acompañarnos en estas vacaciones.

Where is your host family going on vacation?

- 6 You are going on a field trip and your Spanish teacher gives you this information:

El museo está abierto de martes a sábado desde las diez de la mañana hasta las cinco de la tarde. La entrada general es cinco pesos. Los niños menores de quince años no tienen que pagar. Hay exposiciones, películas, y conciertos. Vamos a ir el próximo martes en el autobús del colegio. No hay cafetería en el museo. Ustedes necesitan llevar un almuerzo y una bebida.

What do you have to bring on the field trip?

7 You are watching television in Spain and you hear this advertisement from El Corte Inglés:

Es el regalo perfecto para los más pequeños de la casa. Hay 25 cuentos de literatura infantil, con dibujos fabulosos de fantasía con un CD "Cuenta Cuentos". Sirven para ayudarles a aprender a leer, para escuchar a la hora de dormir, o para los viajes largos en coche. ¡Compra "Cuenta Cuentos" a un precio especial de 59 euros en El Corte Inglés de Madrid!

What is El Corte Inglés advertising?

8 You are at a hotel in Mexico City and overhear a guest speaking on a hotel telephone:

Bueno, ¿servicio de cuarto? Soy María Gómez de la habitación 25. Me gustaría pedir la cena número 2 para esta noche. Prefiero el filete de res, con una ensalada mixta, por favor. ¿Me pueden llevar la comida a las 7:30? Gracias. Adiós.

What did the guest request?

9 During a meeting of your Spanish Club, your advisor tells you:

Tenemos una oportunidad para viajar a un país latino. Una compañía turística tiene ofertas en tarifas aéreas, excelente servicio y los precios más económicos. Vamos a viajar a Chile. Los precios son muy competitivos. Para las vacaciones de primavera hay un paquete que incluye el transporte en avión, los hoteles y los desayunos. Para viajar con el Club de español, Uds. necesitan permiso de sus padres y un pasaporte.

What is the Spanish Club planning to do?

10 You are in a store in Cabo San Lucas, Mexico, and you hear this announcement:

Aquí en Capri, compre todo lo que necesita para tener éxito en las primarias y en los colegios. Para la escuela, le ofrecemos lápices, papel, cuadernos, mesas para computadoras, escritorios, y diccionarios de la lengua española. ¡Compre todos sus materiales escolares aquí!

What is this store offering?

Part 2b

Tell students to read the directions for Part 2b. After students have read and understood the directions, say:

There are 5 questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except the questions and answers are in Spanish. I will now begin.

Administer Part 2b in the same manner as Part 2a.

11 A Spanish exchange student at your school is discussing the weather in New York State. He says:

Durante los meses de enero y febrero en Nueva York hace mucho frío. La temperatura muchas veces llega a bajo cero y hay muchas nevadas. Es divertido jugar en la nieve y también esquiar los fines de semana. Necesito ponerme una chaqueta de lana y las botas, pero no me importa. Me encanta el tiempo frío.

¿De qué estación se habla?

12 You are in a fast-food restaurant in Mexico with a friend. Your friend says:

Tengo mucha hambre. Quiero tres tacos y un refresco grande, pero no tengo bastante dinero. ¿Puedes ayudarme?

¿Cómo respondes?

13 Your host family is watching a Spanish television program. The announcer says:

No se debe poner el pollo cocido en el mismo plato que la hamburguesa cruda. Es una forma de contaminación que puede causar varias enfermedades. Hay que tener mucho cuidado en la preparación de las carnes.

¿Qué tipo de programa mira la familia?

14 You hear this announcement on the radio while in Puerto Rico:

¡Actívate hoy y sácale el máximo a tu teléfono portátil! Hay 16 servicios en total que hacen de tu teléfono el recepcionista perfecto. Hay servicios como llamada identificada por nombre y número, y TeleMensaje. Llama y solicítalos pronto.

¿Para qué sirve este anuncio?

15 You are at a hotel in Buenos Aires, Argentina. The hotel receptionist tells you:

Ud. puede enviar cartas o postales directamente desde la recepción del hotel. Aquí, también, se venden estampillas. Si Ud. prefiere, puede ir a la oficina central de correos en la Calle Martínez Melo.

¿De qué habla la recepcionista?

Part 2c

Tell students to read the directions for Part 2c. After students have read and understood the directions, say:

There are 5 questions in Part 2c. Part 2c is like Parts 2a and 2b, except the questions are in English and the answers are pictures. Choose the picture that best answers the question and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. I will now begin.

Administer Part 2c in the same manner as Parts 2a and 2b.

- 16 Your Panamanian friend Luisa and her family are leaving on vacation tomorrow. She is telling you about her plans. She says:

Mañana, mi familia sale de vacaciones. Mis abuelos van a cuidar al perro porque no queremos llevarlo en el avión. Yo voy a comprar mucho para leer porque el viaje dura muchas horas. Me encantan las revistas de moda.

What is Luisa taking on vacation?

- 17 You are talking to a travel agent in Puerto Rico. He says:

Hay un vuelo diario a las tres de la tarde. Durante el fin de semana hay dos vuelos, a las doce y a las seis de la tarde. Todos salen del Aeropuerto Luís Muñoz Marín. Los sábados y domingos los últimos vuelos cuestan \$400. No hay comida a bordo. ¿Cuándo prefiere Ud. viajar?

What method of transportation is the agent referring to?

- 18 Your host mother in Spain is going shopping for furniture. She says:

La Mueblería González tiene una gran oferta. Hay descuentos de 40% en muebles de dormitorio como camas, cabeceras y tocadores. También, hay colchones, cómodas y guardarropas en rebaja. Necesito por lo menos un colchón nuevo para la cama y me gustaría cambiar el estilo de los otros muebles.

For which room does your host mother want furniture?

- 19 An exchange student at your school is describing where she lives in Peru. She says:

Vivo en un apartamento en el sexto piso. A mí me gusta la ciudad. Es verdad que allá no hay tantos árboles ni parques como en el campo. Pero, hay muchas diversiones y personas interesantes.

Where does this student live in Peru?

20 You are listening to a Spanish-language broadcast on the radio and hear this announcement:

Para patinar no hay que complicarse mucho la vida; se necesita un poco de equilibrio y un par de patines de ruedas. Los patines de ruedas son un medio de transporte y de diversión muy de moda entre los jóvenes. Se puede ir por los paseos de los parques y por las calles. ¡Pero cuidado con los peatones!

What type of activity is being discussed?

After you have finished administering Part 2c, say:

This is the end of Part 2. You may go on to the rest of your test.

